

"АЛЬМАНАХ БЕДНОГО РИЧАРДА" Б. ФРАНКЛИНА: ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ФАКТОРОВ НА ФОРМИРОВАНИЕ АМЕРИКАНСКОГО МИРОВОЗЗРЕНИЯ

POOR RICHARDS'S ALMANACK BY B. FRANKLIN: LINGUISTIC INFLUENCE ON AMERICAN OUTLOOK

*E. Starikova
L. Karpova
M. Golberg*

Annotation

The article analyses the role and influence of B. Franklin's literary and educational work. Namely, it considers *Poor Richard's Almanack* as one of the cultural and linguistic factors that influenced the formation of national American outlook. The characteristic features of the latter are defined by comparing it with European and, in particular, Russian world view.

Keywords: culture, the Enlightenment, cross-cultural communication, almanac, Poor Richard, style, the function of impact, linguistic units, linguopoetic value, aphoristic language, irony, humor.

*Старикова Елена Игоревна
К.филол.н., доцент, ФГБОУ
ВО "Московский государственный
университет им. М.В. Ломоносова"
Карпова Любовь Сергеевна
К.филол.н., доцент, ФГБОУ
ВО "Московский государственный
университет им. М.В. Ломоносова"
Гольберг Мария Феликсовна
К. культурологии, доцент, ФГБОУ
ВО "Московский государственный
университет им. М.В. Ломоносова"*

Аннотация

В статье раскрывается роль и значение литературной и просветительской деятельности Б. Франклина, а именно издания "Альманаха Бедного Ричарда" как одного из культурных и языковых факторов, повлиявших на становление национального самосознания американцев, основные особенности которого выявляются в сопоставлении с европейским и, в частности, русским мировоззрением.

Ключевые слова:

Культура, Просвещение, межкультурная коммуникация, альманах, "Бедный Ричард", стиль, функция воздействия, языковые единицы, речепотребление, афористичность языка, ирония, юмор.

Каждому народу присущи культурные и социальные особенности, сложившиеся в результате исторического процесса, определенного уклада жизни и традиций. Однако в настоящее время эти отличия во многом стираются, в первую очередь, между европейскими народами (здесь можно вспомнить образ "среднего европейца", о котором пронципально, даже пророчески писал еще в 1880-х годах замечательный русский философ, писатель, дипломат К.Н.Леонтьев). В меньшей степени это относится к американцам, у которых можно отметить ряд значительных отличий в культурном и социальном отношениях.

Опыт общения с представителями американской культуры выявляет такие характерные для них качества, как демократизм, открытость, позитивный взгляд на жизнь (вспоминается знаменитая американская улыбка). Американцев отличает деловитость, практичность, выраженная в большей склонности к конкретной деятельности, чем отвлеченным наукам, видам искусств (живопись,

музыка, литература), и прежде всего понимание необходимости упорного труда для достижения успехов во всех сферах жизни, реализации "американской мечты". Эти и другие качества типичного американца присутствуют в произведениях массовой культуры – кино, литературе, музыке – и формируют легко узнаваемый образ-стереотип, во многом одинаково воспринимаемый представителями разных культур (как Запада, так и Востока).

Как известно, первыми колонистами были английские пуритане, квакеры, французские гугеноты и все те, кому приходилось покидать Европу по религиозным причинам. В Северной Америке для них открывался новый мир, и в этом новом мире религиозный дух и дух свободы составляли основу бытия. Протестантизм, свободный от догм, учивший, что главное для человека – это добросовестный труд, деловитость, честность, скромность в быту, бережливое накопление денег на благо своей семьи, сыграл в судьбе американской (впрочем, как и европейской) культуры заметную роль,

став одной из основ формирования мировоззрения американцев.

Другим ключевым фактором становления национального самосознания человека в Новом Свете служили идеи Просвещения с их новым отношением к обществу в целом и к человеку в частности. С одной стороны, они вытесняли пуританскую идеологию, а с другой иногда вполне согласовывались с ее принципами – там, где речь шла о повседневной жизни колонистов, решении материальных практических вопросов, где на первое место ставились трудолюбие, практицизм, земное благополучие, умеренность.

Все это неизбежно приводило к формированию самостоятельных культурных и, в частности, литературных традиций, отражавших специфику жизни и миропонимания людей, которые оказались в новых, часто весьма суровых, условиях существования, когда для простых колонистов, как правило, не имевших каких-либо средств к существованию, было необходимо выжить и приспособиться к новым условиям. Примечательно, что значительная часть литературы имела просветительский характер и ориентировалась на решение социальных, политических, а также практических, зачастую собственно бытовых, задач. В связи с этим наиболее популярными были литературные жанры, относящиеся к публицистике (статьи, памфлеты), нравоописанию (письма, дневники, эссе) и другим "прикладным" сферам (календари, альманахи). Последние пользовались у колонистов особенной любовью и прочно вошли в их повседневную жизнь. И это, видимо, не случайно, ибо альманахи как наиболее универсальный по характеру тип издания могли содержать максимально полезную и необходимую практическую информацию, выполняя при этом и просветительские функции. С этой точки зрения, издание альманахов было вполне выгодным предприятием, поэтому почти каждый печатник старался издавать свой альманах. Таким образом, здесь удачно совмещался просветительский подход – энциклопедический характер этой литературы – и практическая польза, прибыльность бизнеса, т.е. издание продукта массовой культуры.

Альманахи, как известно, имеют достаточно долгую историю существования, возникнув и став популярными еще в древнем мире, в античности. В средние века (XII–XIII в.в.) они появляются и в Европе. Первые европейские альманахи сохраняли первоначальную содержательную направленность, представляя собой календари-справочники, и содержали в основном "даты полнолуний, сведения о движении планет, а также прогнозы пожаров, засух и голода" [7].

Они были ориентированы на самый широкий круг читателей, и информация об астрономических и погодных явлениях была представлена в доступной и понят-

ной для всех форме. Позднее содержание расширилось, и в альманахи помещали сведения о дворцовых праздниках, ежегодных ярмарках и других важных событиях, а также небольшие по объему литературные произведения. Со временем альманахи становятся еще более разнообразными по содержанию, напоминая своего рода энциклопедические издания.

В полной мере это относилось к американским альманахам. Они предоставляли читателю информацию, которую сейчас можно было бы почерпнуть из различных источников – газет, журналов, радио, телевидения, Интернета: астрономическую информацию (восход и заход солнца, циклы луны и т.д.), прогнозы погоды, что было особенно важно для фермеров, сведения о почтовой службе, даты судебных заседаний, наряду с многочисленными практическими хозяйственными советами, рецептами и т.д. Старые номера зачастую сохранялись; они служили и справочной литературой для хозяев, и развлечением для гостей, были особенно важны для жителей отдаленных провинциальных районов (что-то неуловимо схожее, кстати, можно увидеть и в жизни российской провинции – вспоминается "календарь осьмого года", видимо, основной объект литературного интереса дяди пушкинского Онегина, ибо "старик, имея много дел, в иные книги не глядел").

Наиболее успешным изданием, безусловно, стал "Альманах Бедного Ричарда", издававшийся Бенджамином Франклином на протяжении немногим более четверти века (1732–1758 г.г.) и пользовавшийся огромной популярностью среди населения. Его тиражи, в отличие от других изданий, иногда могли достигать 10 тысяч экземпляров в год (что отмечал сам Б.Франклин в "Автобиографии"), принося издателю хороший доход (порой составляя до одной трети всех доходов). Сочетая в себе традиции и новаторские подходы, "Альманах" оказывал достаточно серьезное культурное воздействие на формирование мировоззрения первых поколений американцев и явился одним из символов эпохи американского Просвещения.

Бенджамин Франклин, бесспорно, считается одной из знаковых фигур Америки XVIII века, одним из отцов-основателей, формировавших новое американское общество, новую нацию на основе просветительских идей, прежде всего так называемого "естественного права", когда ценность личности определяет не происхождение, а ее способности, достоинства, талант и труд. В связи с этим наивысшей добродетелью, по мнению мыслителя, должно стать трудолюбие. Так, в одном из выпусков "Альманаха Бедного Ричарда" читаем: *all things are easy to industry, all things are difficult to sloth* (ср. терпение и труд все перетрут); *an innocent plowman is more worthy than a vicious prince; be always ashamed to catch thyself*

idle; diligence is the mother of good luck; no gains without pains (ср. без труда не выловишь и рыбку из пруда); there will be sleeping enough in the grave; early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise (схоже с русской пословицей "кто рано встаёт, тому Бог подаёт"). Трудолюбие оказывается важным и в процессе обучения, так как помогает человеку развивать свои способности и таланты и, таким образом, добиваться успеха: genius without education is like silver in the mine. В уважительном отношении к труду, трактовке трудолюбия как одной из основополагающих добродетелей отражается и пуританское воспитание Франклина, и его понимание просветительской миссии: указать путь к успеху в новом свободном обществе, обозначить основные ценности и идеалы, что оказывается принципиально важным при формировании нового общества. Характерно, что, как отмечают исследователи, четыре из пяти высказываний, созданных Франклином для предисловия к последнему изданию "Бедного Ричарда", посвящены трудолюбию [2].

Особое внимание в "Альманахе" уделяется вопросам самосовершенствования – познанию своего внутреннего мира и воспитанию добродетелей: he is ill clothed, who is bare of virtue. Читатель призван задуматься над тем, какое добро он может привнести в этот мир, став тем самым более благородным человеком: the noblest question in the world is, what good may I do in it? Или получает практические советы относительно того, как подобает достойному человеку встречать успех и трудности: success has ruin'd many a man; as pride increases, fortune declines; it is better to take many injuries, than to give one. Бедный Ричард неустанно напоминает читателю о необходимости быть честным: an honest man will receive neither money nor praise, that is not his due; a quiet conscience sleeps in thunder; bad gains are truly losses. Воспитав в себе честного и достойного гражданина, человек может сделать общество, в котором он живет, лучше. Такое представление вполне соотносилось с идеями протестантизма и Просвещения, во времена которого акцент делался на самостоятельность и активность человека.

Важнейшими добродетелями, по мнению Бедного Ричарда, являются воздержание и умеренность: an egg today is better than a hen tomorrow (ср. лучше синица в руках, чем журавль в небе); speak little, do much; a good example is the best sermon; better is a little with content than much with contention; in success be moderate; a full belly is the mother of all evil; a full belly makes a dull brain; a man in a passion rides a mad horse; to lengthen thy life, lessen thy meals; many dishes, many diseases. Подобные советы напоминают некоторые евангельские истины. Часто афоризмы Бедного Ричарда являются переложением отдельных цитат из Священного Писания. Так, deny self for self's sake отсылает нас к словам Спасителя: "...если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною, ибо кто хочет душу свою

сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее; какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?" (Евангелие от Матфея, 16:24–26). В то время как clean your finger, before you point at my shoes напоминает нам о словах Господа о лицемерах: "И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревно в твоём глазе не чувствуешь? Или как скажешь брату твоему: "дай, я выну сучок из глаза твоего", а вот в твоём глазе бревно? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего" (Евангелие от Матфея, 7:3–5). Еще одно выражение – great almsgiving, lessens man's living – созвучно с поговоркой "рука дающего не оскудевает", сложившейся на основе выражения из Послания Апостола Павла к коринфянам: "Кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет", а также: "Дающий нищему не обеднеет" (Притчи Соломона, 28:27). Думается, что Франклин, выросший в семье верующих протестантов, несомненно, с детства был знаком с этими и другими истинами из Священного Писания. В своем "Альманахе" он еще раз напоминает людям о необходимости беречь и воспитывает в себе честного, достойного человека. Надо отметить, что вообще отношения человека с Богом отводятся особое место: God, parents and instructors can never be requited; fear God, and your enemies will fear you; God gives all things to industry; God heals, and the doctor takes the fees; God helps them that help themselves (ср. береженого Бог бережет; на Бога надейся, а сам не плошай).

Однако не менее важно, по мнению Бедного Ричарда, руководствоваться практическим здравым смыслом в повседневной жизни и отношениях с окружающими. Эта фундаментальная для эпохи Просвещения идея получила отражение и на страницах "Альманаха". Так, особое место в "Альманахе" отводится практическим советам относительно природы человеческих отношений: late children, early orphans; great spenders are bad lenders; great talkers, little doers; don't value a man for the quality he is of, but for the qualities he possesses; don't throw stones at your neighbors, if your own windows are glass; approve not of him that commends all you say; a false friend and a shadow attend only when the sun shines; a man without a wife, is but a half a man; blessed is he that expects nothing, for he shall never be disappointed. Устами Бедного Ричарда Франклин говорит о необходимости ценить время: dost thou love life? then do not squander time; for that's the stuff life is made of, а также: time enough always proves little enough; time is an herb that cures all diseases; lost time is never found again. Умение ценить время рассматривается как один из ключевых факторов успеха: have you somewhat to do tomorrow; do it today (ср. "не откладывай назавтра то, что можно сделать сегодня"); you may delay, but time will not (ср. "время не терпит"). Для достижения материального благополучия все более важной становится роль денег: nothing but money is sweeter

than honey; every little makes a mickle (ср. "копейка рубль бережет"). Накопление средств видится не только как путь к благосостоянию и благополучию, но и как приобретение чувства собственного достоинства: it is hard for an empty bag to stand upright. Кроме того, читатель должен осознать необходимость бережного отношения к тому, что он имеет: all things are cheap to the saving, dear to the wasteful; beware of little expenses, a small leak will sink a great ship; buy what thou hast no need of and e'er long thou shalt sell thy necessaries. В целом можно сказать, в высказываниях Бедного Ричарда отражен практически весь список основных нравственных добродетелей, составленный в свое время Б.Франклином с целью морального совершенствования.

Важно отметить, что автор неслучайно обращается к читателю в афористической манере. Гномический характер довольно простых в языковом отношении речений настраивает читателя на размышления и передает фундаментальные истины в достаточно доступной форме. С точки зрения лингвопоэтики, речепотребление языковых единиц, входящих в состав высказываний, во многих случаях является полноценным, а их функция при создании эстетического воздействия и передаче содержания оказывается гномической (lost time is never found again; great good—nature, without prudence, is a great misfortune; a full belly is the mother of all evil; who is powerful? He that governs his passions). Следует отметить, что употребление описательных определений в экспрессивных целях встречается на страницах "Альманаха" довольно редко, что подтверждает намерение автора не впечатлить читателя разнообразием экспрессивных языковых средств, а раскрыть самую суть того или иного вопроса и донести ее до читателя. Вместе с тем нередки случаи актуализированного речепотребления языковых единиц для проведения аналогий между жизненными закономерностями (the honey is sweet, but the bee has a sting; don't throw stones at your neighbors, if your own windows are glass; a countryman between two lawyers, is like a man between two cats; time is an herb that cures all diseases). Подобные выражения передают основную мысль высказывания посредством аналогий или понятных простому читателю образов. На их примере читателю становится легче проникнуть в суть сложных взаимоотношений в обществе и осознать жизненные закономерности. В лингвопоэтическом отношении такие речения выполняют ассоциативную функцию. В выражениях Бедного Ричарда, как правило, нет сложных слов и синтаксических конструкций. Это вполне понятно, ведь "Альманах" был ориентирован на простого читателя, а не на образованного человека, увлеченными философскими идеями. Вместе с тем такого рода высказывания отражают жизненный опыт в очень сжатой языковой форме и благодаря этому находят отклик к душе читателя, легко запоминаются и впоследствии формируют некоторые общественные идеалы американского народа.

Таким образом, популярность "Альманаха Бедного Ричарда" достигалась в немалой, если не в большей, степени благодаря яркому, афористичному языку, к которому Франклин сознательно стремился и над которым тщательно работал, стараясь добиться естественной простоты и в то же время емкости, афористичности стиля изложения, чтобы пословицы, поговорки, меткие выражения Простака Ричарда, несшие в себе народную мудрость, дошли до ума и сердца читателя в полной мере. Талант Франклина как стилиста, безусловно, проявился и в отношении высказываний, взятых у других авторов (Д.Свифта, Л.Стерна и других), и при создании своих собственных [10].

Верным оказался и выбор манеры повествования: добрый юмор, шуточный, иронический тон. В этом проявлялись характерные особенности народного языка, а также особенности культуры, зарождавшейся во времена освоения новых земель в атмосфере ощущения постоянного обновления: оптимизм, устремленность в будущее, уверенность в своем благополучии, в основе которого лежит прежде всего опора на собственные силы и способности. Здесь не должно быть места для скептицизма, меланхолии, уныния, разочарования, в отличие от Европы. Все это в целом отражало и настроение самого автора, его склонность к юмору, иронии. Показательна в этой связи одна из легенд, согласно которой отцы-основатели решили отказать остроуму на язык Франклину в участии в работе над Декларацией независимости из-за опасения, что тот вполне может вставить в текст какую-нибудь шутку, подобную шуткам Бедного Ричарда.

Выбранная Франклином традиционная форма альманаха, альманаха-календаря, возможно, представлялась ему наиболее подходящей для распространения и популяризации просветительских идей, способной привлечь интерес массового читателя и, таким образом, охватить широкие круги населения (не говоря уже о практической, материальной стороне этого предприятия). Удачным оказался и другой шаг: выбор центральной фигуры альманаха – вымышленного персонажа Ричарда Саундерса (Richard Saunders, Philomath – от греч. "любящий знания, стремящийся к знаниям"), простого человека, деревенского фермера, небогатого, не слишком образованного, но умного, ироничного, с большим жизненным опытом. Такой герой был близок читателям и по происхождению, и по духу, что, в свою очередь, обеспечило огромную популярность "Альманаха": в течение двадцати пяти лет в его предисловиях этот простой фермер рассказывал комические истории, делился с читателем своими домашними проблемами и делал прогнозы. Такой прием – обращение к читателям не напрямую, а под псевдонимом, образом-маской – для Франклина был не нов, скорее, характерен, помогал решать различные задачи, с их учетом подбирались и имена. Так, можно вспомнить ранние образы Silence Dogood, что часто

переводят как "Молчальница", а также The Busy-Body, или "Любопытный", "Хлопотун". Интересна и история самого Бедного Ричарда [6].

Одним из ключевых движущих факторов, формирующих самосознание американцев, по убеждению Франклина, должна была стать идея self-made man: американец – это личность, которую человек делает сам. Эта идея, как известно, была вынесена им, человеком из низов, из собственного опыта, и она непосредственно была связана с судьбами очень многих простых колонистов, приехавших в Америку строить новую, успешную жизнь.

В этой связи решающее значение для достижения успеха, достойного положения в обществе, реализации своего потенциала, как было показано выше, приобретают такие качества, как бережливость, рассудительность, умеренность, рачительность, практичность, но прежде всего трудолюбие. Необходимость усердного труда на собственное благо, на благо семьи как основа достойной жизни, уважительного отношения окружающих, как основа благополучия страны, антитеза труд – праздность выступают на первый план и в "Альманахе", особенно в "Пути к богатству", или "Пути к изобилию", который представляет собой компиляцию основных идей и афоризмов выпусков "Альманаха" (1758 г.), а также и во многих других произведениях, прежде всего в "Автобиографии". Трудолюбие в дальнейшем становится характерной чертой национального характера. Здесь, конечно, неизбежно присутствует некоторый налет морализаторства, в том числе связанный и с нравственным аспектом, но это вполне оправданно, ибо, согласно Франклину, трудолюбие есть основа постоянного нравственного самосовершенствования, единственно достойный путь к достижению поставленных целей, благополучию, успеху, к тому, чтобы стать настоящим гражданином нового общества.

Большинство рассмотренных идей и высказываний, за исключением, пожалуй, связанных с прагматическим вопросом о деньгах, в целом несут универсальный характер и понятны и положительно оцениваются носителями различных культур и мировоззрений, в том числе характерны для русской культуры, где, как видно из примеров, можно обнаружить эквиваленты или схожие по духу высказывания. Понятна и идея self-made man – человека, который сделал себя сам. Так, в истории России времен Петра Первого (и не только) есть немало примеров, когда можно было достичь высот в обществе благодаря своим личным заслугам и талантам, а не по знатности происхождения. Это и А.Меньшиков, и другие в широком смысле "птенцы гнезда Петрова" (П.И.Ягужинский, П.П.Шафиров). Можно вспомнить промышленников Демидовых, а из мира науки – Л.Ф.Магницкого, С.П.Крашенинникова, И.К.Кириллова, многих иных незнатного происхождения талантливых людей, занявших достойное место в военном деле, науке, искусстве. И ко-

нечно, М.В.Ломоносов. Характерно, что имена этих двух современников, Ломоносова и Франклина, сопоставимых по масштабу своей деятельности, энциклопедичности интересов, мировоззрению, стали символами эпохи – русского и американского Просвещения. Вообще стоит отметить в целом созвучность общественных позиций русских и американских просветителей: прежде всего активное гражданское начало, идея воспитания человека-гражданина, заботящегося не только о своем благе, но и о благе страны, понимающего ее социальные проблемы (Н.И.Новиков, А.Н.Радищев).

Близки и понятны и многие другие высказывания Простака Ричарда, связанные со сближающими различиями культуры и мировоззрения такими общечеловеческими темами, как дружба, любовь, брак, здравый смысл: where there's marriage without love, there will be love without marriage; love, and be loved; eat to live, not live to eat; he that drinks fast pays slow; love your neighbor, yet don't pull down your hedge.

Наследие "Альманаха" – темы, идеи, принципы, отраженные в высказываниях Бедного Ричарда и, безусловно, внесшие существенный вклад в формирование национального характера, ценностей, основ новой культуры – получает дальнейшее развитие, с одной стороны, и критически переосмысливается, с другой, в последующие столетия. Вместе с этим и образ самого Б.Франклина зачастую предстает в "искаженном свете" как "самодовольного сребролюбца и стяжателя" (griggish money grubber) [10]. Во многом, по признанию самих критиков, это возникало в силу того, что наиболее популярным и чаще всего переиздаваемым был "Путь к изобилию", который воспринимался теперь скорее не как собрание высказываний о трудолюбии, рачительности, бережливости, предусмотрительности в ведении дел, а как односторонняя пропаганда идей накопительства, представления богатства, денег как высшей ценности и т.д. Меняется жизнь, социальные условия, и простодушие Бедного Ричарда видится в ироническом свете в "простаках" М.Твена (можно вспомнить и его "Покойного Бенджамина Франклина"), "американская мечта" воспринимается иначе или вообще терпит крах (Т.Драйзер, Ф.С.Фицджеральд и др.). В этой связи символически звучит название не так давно вышедшего документального фильма-размышления "Реквием по американской мечте", в котором выдающийся американский лингвист и интеллектуал Н.Хомский, критически анализируя проблемы современной Америки, фактически выносит окончательный приговор идее "американской мечты".

Однако критический взгляд последующих эпох никак не умаляет ценности "Альманаха Бедного Ричарда", создававшегося в период "младенчества" американской нации (populace in its infancy), когда она пыталась установить экономическую точку опоры и осознать себя [10].

На протяжении четверти века идеи и принципы, отражавшиеся в афоризмах Бедного Ричарда, оказывали сильное позитивное культурное воздействие на современников, и примечательно, что, даже когда Б.Франклин прекратил издание своего альманаха, образ Ричарда Саундерса еще достаточно долго использовался другими издателями. Неслучайно на обложке старейшего в Америке периодического издания – "[Старого] Фермерского альманаха" ("Фермерский альманах Роберта Б. Томаса" – Robert B. Thomas Farmer's Almanac), который выходит с 1792 года, помещен портрет самого Б.Франклина.

Творчество Франклина – литературное, публицистическое – фактически открывает эпоху американского Просвещения, в течение которой формируется образ типичного американца с его демократичностью, простотой

в общении, открытостью, деловитостью, практицизмом, стремлением воплотить "американскую мечту" – всем тем, что можно наблюдать и в наши дни. Ко многому в жизни и творчестве Бенджамина Франклина применимы слова "первый, впервые": открытия в науке, основатель первой в Америке публичной библиотеки, больницы, первый американец, ставший иностранным членом Российской Академии наук, по общему признанию, первый действительно выдающийся американский публицист, моралист, литератор, философ, заложивший нравственные основы создававшегося нового общества, новой национальной культуры, нового типа американца. Этому немало способствовал и Бедный Ричард, первый настоящий литературный герой Америки, чьи меткие, емкие, иронические высказывания и афоризмы "стали "здоровым смыслом" миллионов американцев" [10].

ЛИТЕРАТУРА

1. Альманах "Философский век". Выпуск 31. // Материалы Международной конференции "Бенджамин Франклин и Россия: к 300-летию со дня рождения". – СПб., 2006. – 326 с.
2. Баранова К.М. Стилизация в тексте "Альманаха Бедного Ричарда" Б.Франклина. // Вестник МГПУ. Серия "Филология. Теория языка. Языковое образование". – №1. – М., 2013. – С. 8 – 13.
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М.: Российское Библейское Общество, 2000. – 1376 с.
4. Леонтьев К.Н. Национальная политика как орудие всемирной революции. // Леонтьев К.Н. Восток, Россия и Славянство. Общ. ред. – М.: Республика, 1996. – С. 512 – 534 [Электронный ресурс] / К.Н. Леонтьев. – URL: http://dugward.ru/library/leontjev/leontjev_nacionalnaya.html (дата обращения: 22.06.2017).
5. Леонтьев К.Н. Средний европеец как идеал и орудие всемирного разрушения. // Леонтьев К.Н. Восток, Россия и Славянство. Общ. ред. – М.: Республика, 1996. – С. 400 – 431. [Электронный ресурс] / К.Н. Леонтьев. – URL: <http://www.libros.am/book/read/id/164692/slug/srednijj-evropeec-kak-ideal-i-orudie-vsemirnogo-razrusheniya> (дата обращения: 22.06.2017).
6. Потницева Т.Н. Д. Дидро и Б. Франклин: Граждане республики разума. // Вістник Дніпропетровського Університету імені Альфреда Нобеля. Серія "Філологічні науки". – 2013. – № 2 (6). – С.140 – 147.
7. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/58264 (дата обращения: 22.06.2017).
8. Franklin B. Autobiography, Poor Richard, and Later Writings. – N.Y., 1997. – 816 p.
9. Franklin B. Poor Richard's Almanack. – The U.S.C. Publishing Co. – Waterloo, Iowa, 1914. – 65 p.
10. Mondloch H. Tang of the Soil. Ben Franklin's Poor Richard's Almanack. // The world & I. –2003. – № 1. – P. 156 – 167.
11. Wright E. Franklin of Philadelphia. – Harvard University Press, 1986. – 426 p.

© Е.И. Старикова, Л.С. Карлова, М.Ф. Гольберг, (esta20@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

